



PATRICIA COHAN

English/French to Spanish Translator

Spanish Editor

Aguirre 525 7º A, C1414ASK, Buenos Aires, Argentina.

Phone: +54 11 4856 2280 – Skype: archivocero

www.archivocero.com.ar



Since 1992

Language Pairs

English<>Spanish

English<>French

French<>Spanish

Portuguese<>Spanish

Services

Translation, editing and proofreading

Post DTP review

Transcription and Subtitling

Interpreting

Qualifications

French: Teacher & Translator

English: Translator

Spanish: Editor

CAT tools

- Trados Studio
- WordFast
- Memsource
- MemoQ

Project Highlights

Translation

Translations for **ICBC Argentina S.A.** under contract (formerly, BankBoston, StandardBank) – Areas: banking, finance, legal, IT, management. **Since 2004**

Translation and Revision of **OJS European Union documents**. Five-year contract (up to 2022). **Since July 2017**

Translation of documents for the **UN, UNHCR, SLP, UNAIDS, IDMC, WFP**. Amplexor. **Since 2019**.

Projects for **CAPACOA** (Canadian Association for the Performing Arts): translation, interpreting and subtitling (long term project). English, French, Portuguese and Spanish. **Since 2021**.

Software Localization project (Apparel Industry HR Management) for **CGSINC**. English to French. **2022**.

"The Medical Translator" (A guide for doctors to speak with Spanish speaking patients). English to Spanish. **2021**

Translation of Football Manual for **Instituto River Plate**. Spanish to English. **2021**.

Collaboration with **Translators without Borders**. English to Spanish. **Since 2021**.

Translation of Social Sciences articles/dossiers – English and French into Spanish. **Cadenza. Since 2016**.

Keeper website and updates – Keeper Inc. **Since 2014**

Press releases for **ICBC Argentina S.A.** on a weekly basis. **2008-2015**.

Translation and Review of translated articles of the **Foreign Office on International Politics** –Climate Change, Defense, Food Policy, etc. for *Apuntes del Presente*, a Journal published by Universidad Nacional de Tres de Febrero. **2014-2015**

Software localization

ERP for the Apparel Industry, updates & upgrades into Spanish and French for **Visual Next. Since 2006**
HR Management software for the Apparel Industry from English to French for **CGSIN. 2022**.

Translation-Project Management

-Long term project for CAPACOA (Canadian Association for the Performing Arts): translation, interpreting and subtitling in English, French, Portuguese and Spanish – 2021-2022.
-Multilingual Project: Website Trdd. France - 2011
-Multilingual Project – Candidacy presentation for 2010. Government of the City of Buenos Aires. Strategic Plan Management - 2002

Transcription and Subtitling

-Multilingual subtitling and spotting projects for **CAPACOA** (Canadian Association for the Performing Arts). Snapshots and studio visits videos. 2022.
-**The Japan Foundation**: subtitling and spotting for videos of Japanese artists performances and interviews into PT. 2022.
-Transcription and Translation of Customs and Immigration audio files in English, French and Portuguese for **Likman-Preston Poon**. Honk Kong, China.
-Transcription and Translation of institutional videos for ICBC and other clients.
-Subtitling for Nat Geo.

Interpreting

RSI (Remote Simultaneous Interpretation)
-Edinburgh Fringe Voices from the South (2022)

- CAPACOA through Débora Staiff & Shoshana Polanco: Different countries cohorts, Artist performances presentations, Capacoa Congress, Capacoa Intervention in FIBA 2022. English, French, Portuguese, Spanish (2021-2022)
- Embassy of Canada in Argentina. Canadian artists presentations. Workshops by Canadian artists for FIBA (2022)
- ICBC Argentina S.A. conference calls on PeopleSoft (HR management software) (2005)
- Simultaneous Interpretation- Oliver Stone (Film Director)- Presentation of the film "South of the Border" (2010)
- Simultaneous Interpretation – Latin American Neuropsychological Society Congress - (2007)
- Simultaneous Interpretation; Translation of documentation and website - Doc Meeting Argentina (2008)
- Consecutive Interpretation and Translation of Documentation. Technical and Accounting Audit - 2 weeks - Cabaña y Estancia Santa Rosa owned by Grupo Bongrain (2001)
- Consecutive Interpretation and Translation of Documentation. Technical and Accounting Audit - 1 week - Servicios Ticket S.A. by Grupo Accor (2001)
- Interpretation and Translation. Multilingual. International Independent Film Festival. Secretariat of Culture of the City of Buenos Aires (1999)

Transcreation

- Electricité de France EDF (2008)
- Always, Procter & Gamble (2007)

Types of Documents

Business: e-Commerce, letters, manuals, private agreements, oral presentations.

Finance & Accounting: Financial statements, annual reports, balance sheets, chart of accounts.

Marketing: Copywriting, presentations of services and products, market research projects, survey reports, questionnaires.

Legal: Agreements, by-laws, patents, requests, documents from Courts.

IT: Software & hardware manuals, corporate Intranet user manuals, databases.

Production Cycles: Cheese production, wine production, oxygen absorbers for food, machinery user manuals.

Pharmacology: Inserts, monographs, scientific reports, clinical studies.

Health Care: "The Medical Translator" (A guide for doctors to speak with Spanish speaking patients), hospital supplies, mobile unit descriptions, seminars for paramedics, auriculomedicine.

Cooking, Food & Beverages: Menus, Recipes, Industrial food description, Wine production and marketing, Cheese production and marketing, Cooking programs scripts.

Quality: Standards, tape-recorded seminars.

Psychoanalysis and Group Psychoanalysis: Articles, interviews, case presentation, transcription and translation of seminars held in the country.

Arts: Subtitling for theater pieces, Antiques, art reviews, prologues, and exhibition catalogs for museums. Artist profiles.

Literature: Sp>Fr, "Tratado de Cortesía" by A. Ruíz.

Cosmetics: translation of websites and product releases of the cosmetic-dermatology lines of important laboratories.

Sports: football manual.

Other: Textile, website localization, patents.

Consultation and collaboration with professionals (physicians, biologists, psychoanalysts, systems engineering) on specific subjects.

Main Clients

EU	Skrivanek – 5-year contract since July 2017
Law firms	Estudio Badeni
Laboratories and health organizations	Baliarda, Pfizer, Lazar Laboratorios, Delta Farma, Fada Pharma, Lagos Laboratorios, Sanofi Sinthelabo de Argentina, Nutreov, Noreva, Baliarda, Novartis, Laboratorios Lagos, Fundación Interamericana del Corazón, Onix, Kontrol
Banks	ICBC (formerly, Standard Bank & Boston Bank) since 2004, BNP Paribas, Banco Supervielle
Government Institutions	INTI -Instituto Nacional de Tecnología Industrial, CONAE, CONEA, Superintendencia de Seguros de la Nación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Complejo Teatral de la Ciudad de Buenos Aires.
Arts	CAPACOA (Canadian Association for the Performing Arts), Embassy of Canada in Argentina, Japan Foundation, Complejo Teatral de la Ciudad de Buenos Aires, Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco, Indigo Producciones, Fundación Telefónica, Individual Visual Artists, Festival International de Théâtre "Sens interdits" de Lyon
Education	Liceo Franco Argentino Jean Mermoz, FADU, UBA- UNTREF, FLACSO, Instituto River Plate
IT Software and Data	CGSINC, Keeper Inc., Visual Next (Canada), Thomson Reuters (Argentina, Brazil, Europe), Mind Gym Singapur, Interop, Lionbridge for Microsoft.
Technical	Vossloh, Makler, Alstom, PST Electrónica, Klaukol, Dimep
Marketing, Chambers of Commerce and Service Providers	Latusview, Primer Precio, S. A., DirectTV, Cámara de Comercio Franco Argentina, Páginas Amarillas del Grupo Telecom, Servicios Ticket S.A. del Grupo Accor, Santa Rosa del Grupo Bongrain, Uniline Organización de Salones y Exposiciones. Sossen Marketing & Sales, y Bordo S.A. comunicación y diseño, Hoteles Accor, RV Branding.
Local & International Translation Partners	EC Innovations (China), Skrivaneck (Czech Republic), Amplexor (Global), OneDocument (Spain), STF Traduction (France), Text Appeal (France), AIXE (Spain)

Education

- French

French Teacher. Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas (National Teachers' Training Institute) "Juan Ramón Fernández" Buenos Aires, Argentina 1980
C.A.P.E.F. Délégation Alliance Française in Buenos Aires 1981

- English

English Translator – Scientific, Technical, Literary. Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas (National Teachers' Training Institute) "Juan Ramón Fernández" Buenos Aires, Argentina. 12 courses completed as of 1984.
First Certificate in English. Cambridge 1972

- Spanish

Spanish Editor- Instituto Mallea, Buenos Aires, Argentina 2005
Editing of Texts - Professional Practice - Fundación Litterae. 2006 and 2009
Spanish Teacher - ELE (Spanish as a Foreign Language)

Courses (Highlights)

- **Word Form and Syntax Correction: Common Doubts and New Spanish Grammar Rules.** Seminar by Martín Tapia Kwiecien/María Laura Galliano, organized by Translator Juan Macarlupu - May 2022
- **Transcreation and Copywriting.** Seminar by Guillermo Badenes, organized by Translator Juan Macarlupu - July 2020
- **TermNet's 2020 International Terminology Summer School Online Event – TSS** - July 2020
- **Traditional Chinese Medicine:** MBI. Buenos Aires, Argentina. Since 2019
- **Subtitling. Tools and methods.** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 2017
- **ELE (Spanish as a Foreign Language) Refresher Seminar on Teaching Spanish as a Foreign Language** -FLACSO-Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales - 2016
- **Refresher Course on Spanish Grammar** - Fundación Litterae. 2014
- **CHINESE:** Language course; Chinese Culture and Literature, Universidad de Buenos Aires. Since 2014
- **Translation Project Management.** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 2012